



*Het verhaal van Apollonius –
Historia Apollonii Regis Tyri.*
Vertaling Vincent Hunink,
inleiding Diederik Burgersdijk.
Uitg. Verloren, 2018. 128 p.
ISBN 978 90 8704 714 6
€ 15

Het verhaal van Apollonius is de Nederlandse vertaling van een in het Latijn overgeleverde roman van verder onbekende oorsprong die, vooral in de middeleeuwen, stevige nawerking heeft gekend. Apollonius van Tyr, een man van hoge afkomst, wordt op de vlucht gejaagd langs de (oostelijke) kusten van de Middellandse Zee, ontmoet op die weg zijn geliefde, maar verliest haar en hun dochtertje tot zijn wanhoop opnieuw. Terwijl hij zich in een leven van diepe rouw stort, volgt het verdere verhaal ook de avonturen van de twee vrouwen, die (soms) dankzij of (vaker) ondanks hun omgeving eervol weten te overleven en uiteindelijk in een gelukkig toeval elkaar en Apollonius terugvinden. Het is een verhaal van 'goed overwint kwaad', opgebouwd rond snel veranderende situaties, type-personages en een speels arsenaal aan raadsels (dat het belang van een goede opleiding in de verf zet). Toch biedt het ook een boeiende inkijk in het emotioneel veelbewogen leven van een groeiend hoofdpersonage, dat als rode draad doorheen de vertelling fungeert.

Volgens de inleiding van Burgersdijk 'ontbreekt het de [ons onbekende] auteur aan vertelkunst' om een plaatsje te verdienen naast Dickens of Dumas, maar binnen de context van de antieke literatuur biedt de tekst enkele intrigerende troeven: de schijnbaar probleemloze mix van pagane en christelijke elementen, het spel met genres, de opmerkelijke vlotheid van de korte, haast teatraal aandoende dialogen en een druk spel met ruimte en objecten. We herkennen doorheen de plot kleine beetjes *Odyssee* en Vergilius, terwijl die typische goede afloop en de snelle opeenvolging van (storm-, piraten- en bedreigde liefdes)avonturen de tekst toch ook duidelijk verbinden met de antieke roman. Dickens en Dumas even buiten beschouwing gelaten, biedt dit werkje

één van de vele waardevolle schakels tussen zulke antieke genres en de rijke receptie die het daarna geactiveerd heeft. Via verschillende bewerkingen in de middeleeuwen (waarvan de inleiding een uitgebreid overzicht geeft), heeft het zo zijn weg gevonden naar de moderne periode en – wie weet – die recentere romaneurs wel een beetje beïnvloed? Dit boekje heeft tot doel het verhaal van Apollonius van Tyr, vandaag nog te onbekend, toegankelijk te maken voor een modern publiek, waarbij specifiek de mogelijkheden voor het schoolcurriculum worden overwogen. De korte inleiding wordt gevolgd door een tweetalige uitgave van de Latijnse tekst (gebaseerd op de bestaande editie van Kortekaas) en een nieuwe vertaling door Vincent Hunink. De tekst is handig onderverdeeld in tussentiteltjes, die ook telkens de setting en betrokken personages kort vermelden. Het Latijn leest eenvoudig en dat vindt weerklink in de neutrale stijl die voor het Nederlands is gekozen. De vertaling is een vlotte *page turner* geworden die zijn doel om het verhaal van Apollonius meer ruchtbaarheid te geven bij hedendaagse lezers, best kan waarmaken.

Tine Scheijnen
